



ACUERDO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
UNIVERSIDADE DO VALE DO ITAJAÍ
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

REUNIDOS

De una parte, el Dr. Rodrigo AROCENA, en calidad de Rector de la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, y domicilio en Av. 18 de julio 1824, CP. 11.200 Montevideo, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958.

De otra, el Dr. Mário Cesar dos Santos, en calidad de Rector, con domicilio en la calle Uruguai, n. 458, Itajaí, Santa Catarina, Brasil, en uso de la facultad atribuida de acuerdo con el Estatuto y el Reglamento.

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

EXPONEN

- u
- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación, e intensificar y ampliar las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento del referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes entre ambas universidades.
 - II. Que se amparan en el convenio marco de colaboración que tiene entre sus objetivos el intercambio de estudiantes que se instrumenta en este acuerdo.
 - III. Que sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio específico de acuerdo con las siguientes cláusulas.

ESTIPULACIONES

PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República (UdelaR) y la Universidade do Vale do Itajaí - Univali para potenciar el intercambio de estudiantes.

SEGUNDA: De las condiciones del intercambio de estudiantes

- a. En el marco de este acuerdo de intercambio el término "universidad de origen" se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

matriculado y como "universidad de acogida" se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la universidad de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.

- b. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad de acogida pero sin el propósito de obtener un título académico en la misma. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad de acogida podrán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo a la normativa que le sea aplicable. En este sentido, el estudiante de intercambio no podrá convertirse en un estudiante de la universidad de acogida, ni podrá optar por obtener un diploma o cualquier otro reconocimiento académico de la misma.
- c. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de dos estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en documento específico (se anexa formulario tipo) que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
- d. El año académico en la Universidade do Vale do Itajaí abarca los meses de febrero a julio, en el primer semestre, y de agosto a diciembre en el segundo semestre. El año académico de la Universidad de la República se extiende desde marzo a julio y de agosto/setiembre a diciembre.
- e. La universidad de acogida se reserva el derecho de admisión a los estudiantes de intercambio en cursos de extensión universitaria, títulos propios de la universidad o Máster.
- f. La universidad de origen remitirá a la universidad de acogida la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes que los mismos se inscriban en la universidad de acogida y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.
- g. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones. Las sucesivas certificaciones académicas que pudieran solicitarse se expedirán previo pago de los precios públicos reglamentarios, en caso que correspondiere.
- h. El período de estudios será como máximo de un curso académico completo y no más de un año.





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- i. Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.
- j. Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad de acogida.

TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

- k. El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:
 - ✓ Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
 - ✓ Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
 - ✓ Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
 - ✓ Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
 - ✓ Suscribir un seguro médico y de accidentes.
 - ✓ Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
 - ✓ Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
 - ✓ Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.
- l. Las partes requerirán a los estudiantes participantes que se matriculen y sufraguen las tasas académicas (si las hubiera) en su universidad de origen. La universidad de acogida no cobrará cuota alguna (si correspondiera) ni siquiera por impresos de tramitación.
 1. Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de acogida.
 2. La universidad de acogida acepta prestar asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del Campus o fuera de él, cuando fuera necesario.
 3. Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico y de accidentes además de probar fehacientemente en la universidad de acogida que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el periodo de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico y de accidentes, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las universidades de acogida está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CUARTA: Relaciones entre las universidades

- m. Las partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias, que se originen en el desarrollo del intercambio.
- n. La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la Universidade do Vale do Itajaí ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.
- o. Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de raza, color, nacionalidad, origen, sexo o creencia.
- s. Las partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año de duración, a menos que cualquiera de las universidades participantes denuncie el presente acuerdo mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

9
En todo caso, si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión del mismo al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. En este caso, cada institución se intercambiará un informe indicando los desequilibrios entre el número de estudiantes que pudieran darse así como cualquier otro problema o materia pendiente. Si una de las partes deseara equilibrar el número de estudiantes antes de la terminación del convenio, la otra parte hará los esfuerzos necesarios para modificar o extender de mutuo acuerdo el plazo estipulado para la terminación del mismo. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, será designado un Coordinador Académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.





Por la Universidad de Vale do Itajaí, este papel será asumido por el Director de programas de movilidad o por la persona que asuma esta responsabilidad.

SÉPTIMA: Datos personales

Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas universidades confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen sólo serán tratados por la universidad de acogida siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

OCTAVA: De la jurisdicción

Las partes intervinientes acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que no se resuelva de manera amigable y que se derive de la interpretación y cumplimiento de este convenio, se resolverá definitivamente mediante arbitraje por el o los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

NOVENA: De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

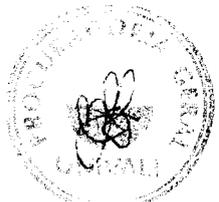
Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República




Dr. Mário Cesar dos Santos
Rector
Universidade do Vale do Itajaí

05 DIC. 2012





ACORDO
entre
A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
E
UNIVERSIDADE DO VALE DO ITAJAÍ
PARA O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

REUNIDOS

De uma parte, o Dr. Rodrigo AROCENA, na qualidade de Reitor da UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, com domicílio na Av. 18 de julio, 1824, CP. 11.200 Montevideú, atuando em nome e representação desta instituição, em conformidade com sua Lei Orgânica 12.549, de 29 de outubro de 1958.

Por outra, o Dr. Mário Cesar dos Santos, na qualidade de Reitor da UNIVERSIDADE DO VALE DO ITAJAÍ, com domicílio na Rua Uruguai, n. 458, Itajaí, Santa Catarina - Brasil no uso do poder atribuído pelo Estatuto e Regimento.

Os convenientes, que atuam em razão de seus respectivos cargos, se reconhecem, mútua e reciprocamente, a capacidade legal necessária para a formalização do presente documento e, em seu mérito

EXPÕEM

1. Que é desejo das partes, enriquecer seus programas de estudos e investigação, e intensificar e ampliar as relações entre ambas as universidades. Para o cumprimento do referido objetivo, as partes desejam promover o intercâmbio de estudantes entre ambas as universidades.
- II. Que se amparam no convênio marco de colaboração que tem entre seus objetivos o intercâmbio de estudantes que se instrumenta neste acordo.
- III. Que sobre a base destes antecedentes, as partes manifestam sua vontade de formalizar o presente convênio específico de acordo com as seguintes cláusulas.

ESTIPULAÇÕES

PRIMERA: Do objetivo do convênio

O presente convênio tem por objetivo regulamentar o âmbito da colaboração entre a Universidad de la República (UdelaR) e a Universidade do Vale do Itajaí - Univali para fortalecer o intercâmbio de estudantes.





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SEGUNDA: Das condições do intercâmbio de estudantes

- a. No âmbito deste acordo de intercâmbio o termo “universidade de origem” se entenderá como a instituição onde o estudante está regularmente matriculado e como “universidade de acolhida” se entenderá aquela instituição que aceitou receber estudantes da universidade de origem por um período de estudos em regime de estudante de intercâmbio.
- b. O objetivo do intercâmbio de estudantes será permitir que estudantes realizem estudos na universidade de acolhida, mas sem o propósito de obter um título acadêmico na mesma. As disciplinas cursadas e aprovadas na universidade de acolhida poderão ser reconhecidas academicamente na universidade de origem do estudante em questão. Será responsabilidade de cada estudante participante no programa de intercâmbio e de sua universidade de origem estabelecer os termos do reconhecimento acadêmico de acordo com a normativa que lhe seja aplicável. Neste sentido, o estudante de intercâmbio não poderá converter-se num estudante da universidade de acolhida, nem poderá optar por obter um diploma ou qualquer outro reconhecimento acadêmico da mesma.
- c. Ambas as instituições acordam aceitar um máximo de dois estudantes por ano salvo acordo expresso em contrário. O número final de estudantes de intercâmbio, o período de intercâmbio e as áreas dos cursos se indicarão no documento específico (se anexa formulário tipo) que poderá ser modificado anualmente segundo os interesses das partes. Procurar-se-á manter um equilíbrio numérico no intercâmbio de estudantes.
- d. O ano acadêmico da Universidade do Vale do Itajaí abrange os meses de fevereiro a julho, no primeiro semestre, e de agosto a dezembro no segundo semestre. O ano acadêmico da Universidad de la República se estende de março a julho e de agosto/setembro a dezembro.
- e. A universidade de acolhida se reserva o direito de admissão aos estudantes de intercâmbio em cursos de extensão universitária, títulos próprios da universidade ou Máster.
- f. A universidade de origem remeterá à universidade de acolhida a proposta de programa de estudos de seus estudantes antes que os mesmos se inscrevam na universidade de acolhida e um mês antes que comece o período de intercâmbio.
- g. Ambas as instituições acordam remeter à outra e aos estudantes participantes uma certidão acadêmica contendo as disciplinas cursadas, carga horária nos créditos e avaliação do desempenho acadêmico. As sucessivas certidões acadêmicas que possam ser solicitadas se expedirão por meio de pagamento antecipado dos preços públicos regulamentares, no caso que corresponda.
- h. O período de estudos será como máximo de um curso acadêmico completo e de não mais que um ano de duração.





- i. As partes acordam intercambiar, regular e pontualmente, seus respectivos informativos e qualquer outra informação sobre cursos, programas e matrículas.
- j. Os participantes no intercâmbio estarão submetidos às mesmas normas gerais que os demais estudantes da universidade de acolhida.

TERCEIRA: Gastos e responsabilidades dos estudantes

- k. O estudante de intercâmbio será responsável pelas seguintes obrigações:
 - ✓ Regressar a sua universidade de origem, uma vez finalizado o período de intercâmbio, a menos que o referido período seja ampliado.
 - ✓ Custear os gastos extraordinários que requeira a execução do programa.
 - ✓ Custear os gastos de deslocamento da e para sua universidade de origem.
 - ✓ Custear os gastos de alojamento e comidas incluindo taxas, quando corresponda.
 - ✓ Contratar um plano de saúde e um seguro de acidentes.
 - ✓ Compra de livros, vestimenta, e qualquer outro gasto diário.
 - ✓ Custear os trâmites para a obtenção do passaporte e visto.
 - ✓ Abono de qualquer outra dívida contraída no transcurso do intercâmbio.
- l. As partes solicitarão aos estudantes participantes que se matriculem e paguem as taxas acadêmicas (se houver) na sua universidade de origem. A universidade de acolhida não cobrará nenhuma importância (se corresponder) nem sequer por impressos de tramitação.
 1. Os participantes deverão cumprir os requisitos necessários para obter o visto de estudantes no país de acolhida.
 2. A universidade de acolhida aceita prestar assistência na busca de alojamento nas residências do Campus ou fora dele, quando for necessário.
 3. Todos os estudantes que participem do intercâmbio deverão contratar um plano de assistência médica bem como um seguro de acidentes, além de provar fidedignamente na universidade de acolhida, que o referido seguro cobrirá os gastos de assistência de saúde e acidentes que se produzam durante o período de intercâmbio mediante uma cobertura mínima, tudo isso antes de se matricularem nos cursos correspondentes. No suposto caso que o estudante não possa apresentar referida prova, se solicitará que contrate e pague um plano de saúde e de acidentes, tudo isso, considerando que nenhuma das universidades de acolhida está obrigada nem capacitada para cobrir esta modalidade de assistência.

QUARTA: Relações entre as universidades





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- m. As partes não se intercambiarão nenhum tipo de compensação econômica, indenização, reembolso de gastos ou participação nas taxas ou benefícios, que se originem no desenvolvimento do intercâmbio.
- n. A colaboração estabelecida, no presente acordo, entre as partes não supõe nenhum tipo de associação ou dependência entre as mesmas, pelo que nenhuma das partes será considerada, nem se identificará a si mesma, como sócia ou agente da outra. Nem a Universidade do Vale do Itajaí nem a Universidad de la República serão responsáveis pelos atos da outra entidade, nem deverá considerar-se responsável pelos atos dos estudantes participantes no intercâmbio.
- o. As partes acordam que nenhuma pessoa será excluída como participante no intercâmbio, mediante os termos estabelecidos no presente convênio por razões de raça, cor, nacionalidade, origem, sexo ou crença.
- s. As partes só poderão trocar ou alterar os termos deste acordo mediante acordo expresse assinado pelas partes.

QUINTA: Duração do acordo

O presente acordo estará vigente durante um período de cinco anos, e será automaticamente prorrogado por períodos adicionais de um ano de duração, a menos que qualquer das universidades participantes denuncie o presente acordo mediante comunicação fidedigna com três meses de antecedência, como mínimo.

Em todo caso, se qualquer uma das partes desejar, em qualquer momento, dar por finalizado o presente acordo, deverá comunicar a rescisão do mesmo, com pelo menos seis meses de antecedência da data prevista. Neste caso, cada instituição se intercambiará um relatório indicando os desequilíbrios entre o número de estudantes que possam acontecer, assim como, qualquer outro problema ou matéria pendente. Se uma das partes desejar equilibrar o número de estudantes antes do término do convênio, a outra parte fará os esforços necessários para modificar ou estender de mútuo acordo o prazo estipulado para o término do mesmo. A expiração do presente acordo não afetará os estudantes que, nesse momento, estejam participando do presente convênio.

SEXTA: Coordenação e administração

Cada uma das partes deste acordo nomeará um responsável que deverá coordenar e administrar o intercâmbio.

Pela Universidad de la República, será designado um Coordenador Acadêmico que assumirá as funções de coordenador de intercâmbio.

Pela Universidade do Vale do Itajaí, este papel será assumido pelo Diretor de





programas de mobilidade ou pela pessoa que assuma esta responsabilidade.

SÉTIMA: Dados pessoais

Ambas as instituições acordam assegurar que toda a informação relativa aos estudantes e dados pessoais relacionados com o intercâmbio se armazenará de forma segura e confidencial. Além disso, se comprometem a não utilizar ou ceder tal informação para qualquer outro propósito que não seja a execução do intercâmbio de estudantes. Ambas as universidades confirmam conhecer que os dados pessoais relacionados com os estudantes participantes e facilitados pelas universidades de origem só serão tratados pela universidade de acolhida seguindo as indicações do presente acordo ou qualquer outra instrução da universidade de origem. As partes acordam que implantarão as medidas técnicas e organizativas necessárias para proteger qualquer acesso não autorizado ou ilegal, perdas acidentais, destruições e danos dos dados pessoais.

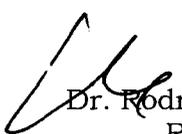
OITAVA: Da jurisdição

As partes convenientes acordam (com renúncia a qualquer outro foro ou jurisdição que pudesse corresponder-lhes) que toda controvérsia, discrepância, conflito ou litígio que não se resolva de maneira amigável e que se derive da interpretação e cumprimento deste convênio, se resolverá definitivamente mediante arbitragem por ele ou pelos árbitros que as partes designem de mútuo acordo. As partes fazem constar, expressamente, seu compromisso de cumprir o laudo arbitrário que se dite.

NONA: Da colaboração entre as partes

As partes signatárias no presente documento colaborarão, em todo momento, de acordo com os princípios de boa fé e eficácia, para assegurar a correta execução do pactuado.

E para que, assim, conste aos efeitos oportunos, em prova de conformidade, as partes assinam o presente documento, em duas vias a um só efeito e teor, no lugar e data indicados.


Dr. Rodrigo Maccena
Reitor
Universidad de la República




Dr. Mário Cesar dos Santos
Reitor
Universidade do Vale do Itajaí

05 DIC. 2012

